

Colloque organisé par l'UTRPP et MEDIALECT

# LANGUE MATERNELLE LANGUE PREMIÈRE

Cette incurable affection du corps humain

**JEUDI 21 AVRIL  
2022**

**DE 9H À 18H15  
au  
CAMPUS  
CONDORCET**

## **CAMPUS CONDORCET**

Centre de colloques, Auditorium 150  
Place du Front populaire, 93300 Aubervilliers

Métro : ligne 12, Front populaire  
Bus : 139, 153, 239, 302, 512

Entrée gratuite sur inscription :  
[organisation-evenements.llshs@univ-paris13.fr](mailto:organisation-evenements.llshs@univ-paris13.fr)

#USPN

[www.sorbonne-paris-nord.fr](http://www.sorbonne-paris-nord.fr)



UNIVERSITÉ SORBONNE PARIS NORD MEMBRE :

**CAMPUS  
CONDORCET**  
PARIS - AUBERVILLIERS

**A-SPC**  
Alliance Sorbonne  
Paris Cité

UFR **LLSHS**

Lettres, Langues,  
Sciences Humaines  
et des Sociétés

**UTRPP**  
Unité Transversale de Recherche Psychogénétique et Psychopédagogie

**MÉDIA  
lect**

**La langue maternelle en tant que la première langue entendue** - oubliée ou perdue - est celle dans laquelle a baigné le petit d'homme à sa naissance et même avant. Elle joue un rôle fondamental pour l'avènement de la parole et pour la construction du rapport de chaque être humain au monde. La langue maternelle n'est pas la langue nationale, c'est une langue qui habite le corps et de ce fait elle concerne chaque être humain multilingue ou non.

Dans la suite de ce rappel se pose la question de la langue dite étrangère. La langue seconde au-delà de l'aspect du bi/multilinguisme constitue le champ où s'expérimente quelque chose de l'ordre de l'origine. Au passage d'une langue à l'autre, il s'agit d'interroger les destins d'un reste intraduisible qui engage au plus intime la capacité créatrice du psychisme. La transmission de ce reste « au contact des langues » devient véhicule d'histoire, de cultures et de l'intime de chaque singulier vécu.

Les particularités et les ratages linguistiques qui apparaissent d'une langue à l'autre ne peuvent être totalement circonscrits à la linguistique ; ils ne peuvent non plus être compris comme un défaut d'apprentissage de langues. Ces ratages portent la marque de la poéticité de chaque langue ainsi que la manière dont chaque être parlant s'en débrouille.

Dans ce colloque nous envisageons la question de la langue maternelle dans une approche interdisciplinaire et transversale. À partir de la psychologie clinique, la psychanalyse, la psycholinguistique, les sciences de l'éducation, la psychologie interculturelle ou encore la littérature, nous interrogerons ce que les ratés de la langue nous apprennent sur elle.

**Comité d'organisation :**

Angélique Christaki, Hakima Megherbi, Valérie Stienon, Marie-Christine Pheulpin

**Comité Scientifique :**

Angélique Christaki, Hakima Megherbi, Marie-Christine Pheulpin, Valérie Stienon, Derek Humphreys, Claire Nioche-Sibony, Martine Janner-Raimondi

## INTERVENANT·E·S

**Houria Abdelouahed**, psychanalyste, traductrice, Professeure de psychologie interculturelle, UTRPP, Université Sorbonne Paris Nord

**Angélique Christaki**, psychologue clinicienne, psychanalyste, Docteure en psychopathologie fondamentale et psychanalyse - HDR, chargée de cours en psychologie clinique et psychopathologie, chercheuse associée-UTRPP, Université Sorbonne Paris Nord

**Hocine Idir**, psychologue en psychiatrie adulte au centre hospitalier de Gonesse, doctorant-UTRPP, ED Erasme, Université Sorbonne Paris Nord

**Thanasis Hatzopoulos**, pédopsychiatre, psychanalyste, poète, traducteur, Athènes, Grèce

**Florian Houssier**, psychologue clinicien, psychanalyste, président du Collège International de l'Adolescence (CILA), Professeur de psychologie clinique et psychopathologie, directeur de l'UTRPP, Université Sorbonne Paris Nord

**Evelyne Lenoble**, pédopsychiatre, psychanalyste, ancienne responsable de l'Unité de Psychopathologie de l'Enfant et de l'Adolescent, Hôpital Saint Anne, Paris

**Hakima Megherbi**, Maitresse de conférences en psychologie du développement, directrice adjointe de l'UTRPP, co-directrice de la structure MEDIALECT, Université Sorbonne Paris Nord

**Françoise Palleau-Papin**, Professeure de littérature anglophone, spécialiste de littérature antigène anglophone, directrice de Pléiade (Unité de recherches pluridisciplinaires en lettres, langues et sciences humaines), Université Sorbonne Paris Nord

**Marion Perrin**, doctorante-EXPERICE, ED Erasme, Université Sorbonne Paris Nord

**Dalila Rezzoug**, pédopsychiatre, Maitresse de conférences des universités- praticien hospitalier, Service de psychopathologie de l'enfant et de l'adolescent et psychiatrie générale du professeur T. Baubet, UTRPP, Université Sorbonne Paris Nord, INSERM CESP 1018

**Jean-Jacques Tyszler**, psychiatre et psychanalyste, médecin directeur du CMPP de la MGEN à Paris, membre conseil scientifique de l'association des enseignants de maternelle, École psychanalytique de Saint-Anne, Fondation européenne pour la psychanalyse et SFP

## DISCUTANT·E·S

**Derek Humphreys**, Maître de conférences-HDR en psychopathologie, UTRPP, Université Sorbonne Paris Nord

**Marie-Christine Pheulpin**, psychologue clinicienne, psychanalyste, Maitresse de conférences-HDR, UTRPP, Université Sorbonne Paris Nord

**Claire Nioche-Sibony**, psychologue clinicienne Unité psychanalytique Jeunes adultes – GHU Pôle 5-6-7, Maitresse de conférences, UTRPP, Université Sorbonne Paris Nord

**Valérie Stienon**, Maitresse de conférences, spécialiste de littérature populaire et du récit d'anticipation, Pléiade, Université Sorbonne Paris Nord, co-responsable de la structure MEDIALECT

## CONFÉRENCES AFFICHÉES (POSTERS)

**Féryal Arabaci**, psychologue clinicienne, PMI et Crèches du 93, doctorante, UTRPP, ED Erasme, Université Sorbonne Paris Nord

*Parler et échanger en turc et en français avec son psychologue : passerelle servant de levier thérapeutique dans l'évolution des troubles du langage et de la communication d'enfants nés en France de parents venus de Turquie*

**Chloé Blachère**, psychologue, psychothérapeute, doctorante, UTRPP, ED Erasme, Université Sorbonne Paris Nord  
*Langue maternelle et mue faussée*

**Carine Koury Naja**, psychanalyste, Docteure en psychologie clinique, Liban, membre associée, UTRPP, Université Sorbonne Paris Nord

*Analyse polyglotte au Liban : usage des langues dans la cure*

**Kéren Moreira de Alcântara**, doctorante, UTRPP, ED Erasme, Université Sorbonne Paris Nord  
*La transmission de la langue d'origine : une approche décoloniale*

**Cécilia Rodrigues Ribeiro**, doctorante, UTRPP, ED Erasme, Université Sorbonne Paris Nord  
*Les mots de la mélancolie*

# PROGRAMME du colloque

**9h00**

Accueil des participants

**9h15**

Introduction par **Angélique Christaki**

**9h45-13h00**

## **TABLE RONDE**

Présidente de séance - **Hakima Megherbi**

Discutantes - **Marie-Christine Pheulpin et Claire Nioche Sibony**

**Florian Houssier** - *Changer de langue : l'espagnol dans la vie du jeune Freud*

**Jean-Jacques Tyszler** - *Les enfants de l'exil, la traduction comme un des noms du père*

**Evelyne Lenoble** - *Que nous apprend la clinique des enfants embarrassés avec la langue ?*

**Houria Abdelouahed** - *La traduction et l'inquiétante étrangeté*

**Marion Perrin** - *Des langues sensibles. Une approche multi-référentielle des usages de langue par des mineurs non-accompagnés*

## **PAUSE DÉJEUNER / SESSION POSTERS**

Participant·es - **Féryal Arabaci, Chloé Blachère, Carine Khouri Naja, Kéren Moreira de Alcántra, Cecilia Rodriguez Ribeiro**

**14h30-17h45**

## **TABLE RONDE**

Présidente de séance - **Angélique Christaki**

Discutant·e·s - **Valérie Stiénon et Derek Humphreys**

**Hakima Megherbi** - *Le bébé polyglotte*

**Hocine Idir** - *La mise en mots des implicites dans l'interprétation : le cas du kabyle*

**Thanasis Hatzopoulos** - *Langue maternelle et langue étrangère dans l'inconscient*

**Françoise Palleau-Papin** - *La langue grand-maternelle dans Carpentaria, d'Alexis Wrigh*

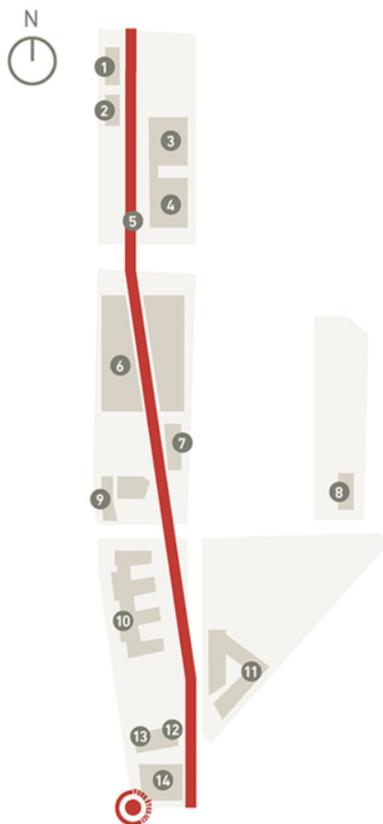
**Dalila Rezzoug** - *Langue maternelle en migration et fonction de transmission*

**17h45-18h15**

Conclusion par **Angélique Christaki et Hakima Megherbi**

# CAMPUS @ CONDORCET

PARIS - AUBERVILLIERS



- 1 Résidence étudiante**  
*Résidence Condorcet Alpha*  
17, cours des Humanités
- 2 Espace associatif et culturel**  
15, cours des Humanités
- 3 Recherche**  
CNRS, EHESS, ENC, EPHE, Paris 8  
14, cours des Humanités
- 4 Restauration Crous**  
12, cours des Humanités
- 5 Cours des Humanités**
- 6 Grand équipement documentaire (GED)**  
10, cours des Humanités
- 7 Hôtel à projets /  
Siège du Campus Condorcet**  
8, cours des Humanités
- 8 Résidence étudiante**  
*Résidence Condorcet Omega*  
16, rue du Pilier
- 9 Siège de l'Ined**  
9, cours des Humanités
- 10 Recherche**  
CNRS, EHESS, Paris 1,  
Paris 3, Paris 13, IDA  
5, cours des Humanités
- 11 Recherche**  
EHESS  
2, cours des Humanités
- 12 Faculty Club**  
1, cours des Humanités
- 13 Maison des chercheurs**  
3, cours des Humanités
- 14 Centre de colloques**  
Place du Front Populaire

**UTRPP**

UNITE TRANSVERSALE DE RECHERCHE EN PSYCHOGENESE  
ET PSYCHOPATHOLOGIE

**MEDIALECT**

INSTITUT DE RECHERCHE FEDERATIVE SUR LES CULTURES  
CONTEMPORAINES DU LIVRE, DE LA LECTURE ET DU JEU